Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto człowiek jakiś był chory na wodną puchlinę przed Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że oto był (tam) przed Nim pewien człowiek cierpiący na puchlinę wodną. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto człowiek jakiś był chory na wodną puchlinę przed nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto człowiek jakiś był chory na wodną puchlinę przed Nim |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось, перед ним був один чоловік, хворий на водянку. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas stanął przed Nim człowiek cierpiący na puchlinę wodną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto był przed nim pewien człowiek chory na puchlinę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto człowiek niektóry opuchły był przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto człowiek niektóry opuchły był przed nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto zjawił się przed Nim pewien człowiek chory na wodną puchlinę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto zjawił się przed nim pewien człowiek chory na puchlinę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był tam właśnie człowiek cierpiący na wodną puchlinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto stanął przed Nim jakiś człowiek cierpiący na puchlinę wodną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I oto stanął przed Nim ktoś cierpiący na puchlinę wodną.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy stanął przed nim człowiek, cały opuchnięty.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stanął przed Nim pewien człowiek, chory na wodną puchlinę. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i oto człowiek jakiś był wodą spuchnięty w doistotnym przedzie jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto był przed nim jakiś człowiek, chory na puchlinę wodną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stanął przed Nim człowiek, którego ciało spuchło od płynów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto był przed nim jakiś człowiek chory na puchlinę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy stanął przed Nim człowiek cierpiący na wodną puchlinę. |